

Originalmente para *in Multiculturalismo e Identidades Permeáveis na Literatura Infantil e Juvenil*, ROIG RECHOU, Blanca-Ana, SOTO LÓPEZ, Isabel e LUCAS DOMÍNGUEZ, Pedro (coord.), Vigo: Edicións Xerais de Galicia (ISBN 84-9782-486-5)]

Multiculturalismo, identidades permeáveis e Literatura infanto-juvenil

Seleção realizada no âmbito dos trabalhos de investigação desenvolvidos pela Rede Temática “As literaturas infanto-juvenis do Marco Ibérico” no ano de 2006, esta listagem contempla um número significativo de obras editadas em Portugal até àquela data, sobre as questões da interculturalidade e outras culturas.

JOSÉ ANTÓNIO GOMES | SARA REIS DA SILVA | ANA MARGARIDA RAMOS

1 – Interculturalidade

- ▶ AGUALUSA, José Eduardo (2000): *Estranhões & Bizarrocos [estórias para adormecer anjos]*, Lisboa: Publicações Dom Quixote (ilustrações de Henrique Cayatte) ISBN: 972-20-1938-4
- ▶ ANTUNES, António Lobo (1994): *A História do Hidroavião*, Lisboa: Contexto & Imagem (ilustrações de Vitorino) ISBN: 972-575-189-2
- ▶ BACELAR, Manuela (1990): *O Dinossauro*. Porto: Afrontamento ISBN: 972-36-0248-2
- ▶ CORBEL, Alain (2003). *A Viagem de Djuku*. Lisboa: Caminho (ilustrações de Eric Lambé) ISBN: 972-21-1578-2
- ▶ CORREIA, Carlos (1989). *Alex, o Amigo Francês*. Lisboa: Caminho ISBN 972-21-0452-7
- ▶ LOSA, Ilse (1991): *Silka*. 3ª edição, Porto: Edições Afrontamento (ilustrações de Manuela Bacelar) ISBN 972-36-025-9
- ▶ SALDANHA, Ana (2002): *Uma Questão de Cor*. 2ª ed., Lisboa: Caminho ISBN: 972-21-1501-4
- ▶ SOARES, Luísa Ducla (1994): *Os Ovos Misteriosos*, Porto: Edições Afrontamento (ilustrações de Manuela Bacelar) ISBN: 972-36-0338-1
- ▶ SOARES, Luísa Ducla (2001). *O Meio Galo*. Porto: Asa (ilustrações de João Machado) (5ª ed.) ISBN: 972-41-0246-7
- ▶ VIEIRA, Alice (1991): *Promontório da Lua: histórias de Cascais*, Lisboa, Caminho ISBN: 972-21-0683-X

2 – Outras Culturas

- ▶ ANDRESEN, Sophia de Mello Breyner (2003): *O Anjo de Timor*, Marco de Canaveses, CENATECA – Associação de Teatro e Cultura (ilustrações de Graça Morais) ISBN: 972-98834-3-2
- ▶ ARAÚJO, Jorge (2003): *Comandante Hussi*, Lisboa: Quetzal Editores (desenhos de Pedro Sousa Pereira) ISBN 972-564-575-8
- ▶ LETRIA, José Jorge (2000) *Olá, Brasil*. Lisboa: Terramar (ilustrações de João Fazenda) ISBN: 972-710-266-2
- ▶ LETRIA, José Jorge (2003): *Lendas e Contos Judaicos* (ilustrações de Alain Corbel). Porto: Ambar ISBN: 972-43-0695-X
- ▶ MAGALHÃES, Ana Maria e ALÇADA, Isabel (1991): *Uma Aventura no Deserto*, Lisboa: Caminho, 5ª edição (ilustrações de Arlindo Fagundes) ISBN: 972-21-0020-3
- ▶ MAGALHÃES, Ana Maria e ALÇADA, Isabel (1992): *Brasil! Brasil!*, Lisboa: Caminho (ilustrações de Arlindo Fagundes) ISBN: 972-21-0740-2
- ▶ MÉSEDER, João Pedro (2001): *Timor Lorosa'e. A Ilha do Sol Nascente*, Porto, Ambar (ilustrações de André Letria). ISBN: 972-43-0437-X
- ▶ SALDANHA, Ana (1995): *A Caminho de Santiago*. Porto: Campo das Letras (ilustrações de Fernando Oliveira) ISBN 972-8146-53-1
- ▶ SUOYING, Wang; ALVES, Ana Cristina (2000): *Contos da Terra do Dragão – contos tradicionais e populares da China*, Lisboa: Caminho (ilustrações de Alain Corbel) ISBN: 972-21-1370-4
- ▶ VIEIRA, Alice (2002): *Contos e Lendas de Macau*, Lisboa, Caminho ISBN: 972-21-1468-9

3 – Outras Obras

- ▶ ALBERTY, Ricardo (1959). *A Galinha Verde*. 2ª edição Lisboa : Ática
- ▶ ALVIM, Pedro (1984): *Os filhos dos outros*, Mem-Martins: Europa-América
- ▶ AMADO, Jorge (1991): *O Gato Malhado e a Andorinha Sinhá*. Mem-Martins: Europa-América, 3ª edição ISBN: 972-1-00951-2
- ▶ AMARAL, Ana Luísa (2000): *A História da Aranha Leopoldina*, Porto: Campo das Letras (ilustrações de Elsa Navarro) ISBN: 972-610-318-5
- ▶ ANDRESEN, Sophia de Mello Breyner (1996): *O Rapaz de Bronze*. Lisboa: Salamandra, 16ª edição ISBN: 972-689-020-9
- ▶ ANDRESEN, Sophia de Mello Breyner (2004): *A Árvore*, Porto: Figueirinhas ISBN: 972-661-193-8

- ▶ ANDRESEN, Sophia de Mello Breyner (2004): *O Cavaleiro da Dinamarca*. Porto: Figueirinhas. ISBN: 972-661-196-2
- ▶ ARAÚJO, Matilde (1990): *O Passarinho de Maio*. Lisboa: Livros Horizonte. ISBN: 972-24-0796-1
- ▶ BACELAR, Manuela (2005): *Bernardino*, Porto: Afrontamento ISBN:
- ▶ BARRADAS, Daniel e POTT, Carla (2004): *Cotãozinho e os seus irmãos*, Lisboa: Dom Quixote ISBN: 972-20-2637-2
- ▶ CLÁUDIO, Mário e PESTANA, Maria Antónia (1988): *Olga e Cláudio*, 2ª edição, Porto: Edições Afrontamento (sem ISBN)
- ▶ COLAÇO, Maria Rosa (1982): *Gaivota*, Lisboa, Editorial Caminho (sem ISBN)
- ▶ COLAÇO, Maria Rosa (2003): *O Coração e o Livro*, Porto, Ambar, 2ª edição (ilustrações de António Modesto) ISBN: 972-43-0697-6
- ▶ COLOMBO, Jorge (1992): *Tamanho Grande*, Lisboa: Dom Quixote ISBN: 972-20-0943-5
- ▶ COTRIM, João Paulo e CORBEL, Alain (2002): *A Cor Instável*. Porto: Afrontamento
- ▶ COUTO, Mia (2001): *O Gato e o Escuro*, Lisboa: Caminho (ilustrações de Danuta Wojciechowska) ISBN: 972-21-1415-8
- ▶ DACOSTA, Luísa (1986): *História com recadinho*. Porto: Figueirinhas
- ▶ DACOSTA, Luísa (1996): *O Elefante Cor de Rosa*. Porto: Civilização (ilustrações de Francisco Santarém) (2ª ed.) ISBN 972-26-1187-9
- ▶ GOMES, José António Gomes (coord.) (2000): *Conto Estrelas em Ti*, Porto: Campo das Letras ISBN 972-610-337-1
- ▶ GOMES, Madalena (1998): *O Crocodilo e o Passarinho*, 3ª edição, Lisboa: Vega ISBN 972-699-604-X
- ▶ HONRADO, Alexandre (1994): *Os Caçadores de Cabeças*, Lisboa: Verbo ISBN 972-22-1648-1
- ▶ LETRIA, José Jorge (1988) *Fadas Contadas*. Sintra: Câmara Municipal de Sintra (sem ISBN)
- ▶ LETRIA, José Jorge (2000): *Campos de Lágrimas*, Porto, Âmbar ISBN 972-43-0386-1
- ▶ LETRIA, José Jorge (2001) *Lendas do Mar*. Lisboa: Terramar, 3ª edição ISBN: 972-710-260-3
- ▶ LETRIA, José Jorge (2002): *Mouschi, o gato de Anne Frank*, 2ª edição, Porto, ASA Editores II (ilustrações de Danuta Wojciechowska) ISBN 972-41-2822-9
- ▶ LETRIA, José Jorge (2003) *Lendas da Terra*. Lisboa: Terramar. ISBN: 972-710-359-6
- ▶ LOPES, Manuela Moniz e MADAÍL, Cremilde (1995): *Os imbatíveis em Paris*, Porto: Civilização ISBN: 972-26-1206-9
- ▶ LOSA, Ilse (1999): *O mundo em que vivi*, Porto, Edições Afrontamento, 20ª edição (sem ISBN)

- ▶ LOSA, Ilse (2001): *A minha melhor história*, 6ª edição, Porto: Asa (ilustrações de Luísa Brandão) ISBN: 972-41-2170-4
- ▶ MAGALHÃES, Ana Maria e ALÇADA, Isabel (1990): *Uma aventura nas ilhas de Cabo Verde*, Lisboa: Caminho
- ▶ MAGALHÃES, Ana Maria e ALÇADA, Isabel (1995): *Uma aventura em Macau*, Lisboa: Caminho ISBN: 972-21-1000-4
- ▶ MAGALHÃES, Ana Maria e ALÇADA, Isabel (1996): *Uma aventura em Espanha*, Lisboa: Caminho
- ▶ MAGALHÃES, Ana Maria e ALÇADA, Isabel (2004): *Uma aventura em França*, Lisboa: Caminho, 9ª edição ISBN 972-21-0483-7
- ▶ MARMELO, Manuel Jorge e MARMELO, Maria Miguel (2003): *A Menina Gigante*, Porto: Campo das Letras ISBN: 972-610-741-5
- ▶ MATA, Maria (1996): *L. A. & Cª e o Clandestino*, Porto: Civilização ISBN 972-26-1172-0
- ▶ MEIRELES, Ana (2001). *Baunilha e Chocolate*. Lisboa: Verbo ISBN 972-22-2066-7
- ▶ MENDONÇA, Maria Cândida (1986): *A cor que se tem*, Lisboa: Plátano
- ▶ MÉSEDER, João Pedro (2004): *O Aquário*. Porto: Deriva (ilustrações de Gémeo Luís) ISBN 972-9250-11-1
- ▶ MOTA, Arsénio (2001): *A Nuvem Cor-de-rosa*. 3ª edição, Porto: Asa (ilustrações de Júlio Resende). ISBN: 972-41-2174-7
- ▶ MURALHA, Sidónio (1978): *Todas as Crianças da Terra*, Lisboa: Livros Horizonte (sem ISBN)
- ▶ NEVES, Leonel (1977): *Amigos em Todo o Mundo*, Lisboa: Livros Horizonte (sem ISBN)
- ▶ ONDJAKI (2004): *Ynari, a menina das cinco tranças*. Lisboa: Caminho
- ▶ PINA, Manuel António (2004): *A Guerra do Tabuleiro de Xadrez*. Porto: Campo das Letras
- ▶ PINHÃO, Carlos (1981): *Era uma vez um Coelho Francês*, Lisboa: Livros Horizonte
- ▶ SALDANHA, Ana (1995): *Num Reino do Norte*. Porto: Campo das Letras ISBN 972-8146-29-9
- ▶ SALDANHA, Ana (1995): *Umas férias com música*. Porto: Campo das Letras. ISBN 972-8146-30-2
- ▶ SALDANHA, Ana (1996): *Animais & Cª*. Porto: Campo das Letras (Sem ISBN)
- ▶ SALDANHA, Ana (1997): *Irlanda Verde e Laranja*. Porto: Campo das Letras.
- ▶ SOARES, Luísa Ducla (2001): *As viagens de Gulliver de Jonathan Swift*, Porto, Civilização Editores
- ▶ SOARES, Luísa Ducla (2002): *Gente Gira*. Lisboa: Livros Horizonte ISBN 972-24-1232-9

- ▶ SOARES, Luísa Ducla (2002): *O Dragão*, Porto: Civilização Editores ISBN 972-26-2048-7
- ▶ SOARES, Luísa Ducla (2002): *Tudo ao Contrário*. Lisboa: Livros Horizonte ISBN: 972-24-1233-7
- ▶ SOARES, Luísa Ducla (2004): *A Festa de Anos*, Porto: Livraria Civilização Editores
- ▶ SOARES, Luísa Ducla (2004): *A Princesa da Chuva*. Porto: Civilização
- ▶ TORRADO, António (1994): *O Veado Florido*, 2ª edição, Porto: Civilização (ilustrações de Manuela Bacelar) ISBN 972-26-1035-X
- ▶ VAZ, José (2000): *A fábula dos feijões cinzentos*. Porto: Campo das Letras ISBN: 972-610-268-5

4 – Traduções

- ▶ ALEXANDER, Sue; LEMOINE, Georges (1989): *Leíla*. Porto: Edinter. ISBN 972-43-0055-2
- ▶ CARMI, Daniela (2005). *Samir e Jonathan*. Porto: Ambar. ISBN :::::
- ▶ ECO, Umberto; CARMI, Eugénio (1989): *Os Três Cosmonautas*. Lisboa: Quetzal. ISBN – sem indicação
- ▶ GREJNIEC, Michael (2002): *A que Sabe a Lua?*. Lisboa: Kalandraka.
- ▶ GUTMAN, Claude (2001): *A Casa Vazia*. ISBN 972-43-0426-4
- ▶ GUTMAN, Claude (2003): *Rua de Paris*. ISBN 972-43-0647-X
- ▶ KERR, Judith (1992): *Quando Hitler me Roubou o Coelho Cor-de-Rosa*. ISBN 972-21-0752-6
- ▶ LIONNI, Leo (2004): *Frederico*. [Lisboa]: Kalandraka. ISBN 97-2878-127-X
- ▶ McKEE, David (1997): *Elmer*. Lisboa: Caminho. ISBN 972-21-1070-5
- ▶ MULLER, Birte. (2003): *Querida Avó*. Porto. Ambar. ISBN: 972-43-0730-1
- ▶ O'DELL, Scott (1989): *Ribeiros para o Rio, Rio para o Mar*. Lisboa: Caminho. ISBN 972-21-0490-X
- ▶ ORLEV, Uri (1998): *A Ilha na Rua dos Pássaros*. Porto: Ambar. ISBN 972-43-0282-2
- ▶ ORLEV, Uri (2001): *Lídia, Rainha da Palestina*. Porto: Ambar. ISBN 972-43-0409-4
- ▶ PIROTTA, Saviour; COOPER, Helen (1989): *O Segredo de Salomão*. Porto: Edinter. ISBN 972-43-0007-2
- ▶ SILVER, Norman (1991): *Não Há Tigres em África*. ISBN 972-21-0781-X
- ▶ VAUGELADE, Anaïs (2002): *A Guerra*. Porto: Ambar. ISBN 972-43-0510-4
- ▶ VELTHUIJS, Max (1999): *O Sapo e o Estranho*. Lisboa: Caminho. ISBN 972-21-1227-9
- ▶ YOURCENAR, Marguerite (1996): *Contos Orientais*. Lisboa: Dom Quixote (2ª ed.). ISBN 972-20-1295-9

Bibliografia de apoio

- ▶ BALÇA, Ângela Coelho de Paiva (2003): «“Somos todos irmãos, somos todos diferentes” - A narrativa infanto-juvenil como meio de promover uma educação multicultural», in AZEVEDO, Fernando Fraga de (Coord.), *A criança, a língua e o texto literário: da investigação às práticas. Actas do I Encontro Internacional*, Braga: Universidade do Minho, Instituto de Estudos da Criança, pp. 421-428.
- ▶ BALÇA, Ângela Coelho de Paiva (2004): *A finalidade educativa das narrativas infanto-juvenis portuguesas actuais*, Évora: Universidade de Évora (Dissertação de Doutoramento em Ciências da Educação apresentado à Universidade de Évora).
- ▶ BALÇA, Ângela Coelho de Paiva (2005): «A promoção de uma educação multicultural através da literatura infantil e juvenil», in *Língua Materna e Literatura Infantil. Elementos nucleares para Professores do Ensino Básico* (no prelo) [texto inédito, cedido pela autora]
- ▶ BALÇA, Ângela (2006): «“Era uma vez...” Da literatura infantil à educação para a cidadania» in *A Criança, a Língua, o Imaginário e o Texto Literário. Centro e Margens na Literatura para Crianças e Jovens. Actas do II Congresso Internacional*, Braga: Universidade do Minho – Instituto de Estudos da Criança [no prelo]
- ▶ PIRES, Maria da Natividade (1996): «Literatura infantil e educação multicultural», in *Inovação*, nº.9, pp. 99-105.
- ▶ BLOCKEEL, Francesca (2001): *Literatura juvenil portuguesa contemporânea: identidade e alteridade*, Lisboa: Caminho
- ▶ DEARDEN, Carmen Diana (1995): «La literatura infantil y juvenil como útil de aproximación y comprensión de la diversidad cultural» In AAVV, *24º Congreso internacional del IBBY de literatura infantil y juvenil – Memoria*. OEPLI, pp. 29-37.
- ▶ GOMES, José António (1997): «Literatura para crianças: um mundo sem fronteiras. Os livros para crianças na sociedade multicultural», in *Revista Internacional de Língua Portuguesa*. Associação das Universidades de Língua Portuguesa, nº 17, pp. 38-46.
- ▶ LEITE, Carlinda e RODRIGUES, Maria de Lurdes (2000): *Contar um conto, acrescentar um ponto. Uma abordagem intercultural na análise da literatura para a infância*, Lisboa: Instituto de Inovação Educacional.
- ▶ LLORENS GARCÍA, Ramón F. (2000): «Literatura infantil y valores» in *Puertas a la lectura*, Universidad de Extremadura, Vicerrectorado de Acción Cultural, Seminario Interfacultativo de Lectura, nº 9-10, pp. 75-78.
- ▶ MARCO, Aurora (2000): «Multiculturalismo y educación» in *Puertas a la lectura*. Universidad de Extremadura, Vicerrectorado de Acción Cultural, Seminario Interfacultativo de Lectura, nº 9-10, pp. 100-105